|  |  |
| --- | --- |
| **Survey of Inward Foreign Direct Investment, 2014****Authority**: This survey is conducted under the authority of the Law on Statistics and Decree No.16/2014/ND-CP on management of balance of international payments of Vietnam. All information provided will be treated as confidential and used for statistical purposes only.**Purpose**: Data from the Survey of Inward Foreign Direct Investment, 2014 are used to prepare statistical statements on the balance of payments and international investment position of Vietnam. The balance of payments is a statistical statement on Vietnam's transactions with the rest of the world and the international investment position is a statistical statement on Vietnam's external financial assets and liabilities.**Who is required to report**: Reports are required from firms domiciled in Vietnam in which non-resident investors hold any class of shares (equity) or the equivalent (unincorporated enterprises). **Return procedures**: A completed copy of this questionnaire should be returned not later than **06/05/2015** to: Department of Statistics and ForecastingState Bank of Vietnam25 Ly Thuong Kiet Street, Hoan Kiem District, Ha Noi City.A pre-paid envelope is provided for returning this questionnaire. Please return the survey questionnaire and do make a copy for your records.**Currency details**: Please report all values in millions of Vietnamese dong (e.g., an amount of VND10,250,700,000 should be reported as VND10,251) or in thousands of US dollars (e.g., an amount of $10,250,700 should be reported as $10,251) as recorded in financial statements. **Part A: Principal Investors in your Company** List all investors with **10 percent or more** of any class of shares (equity) or the equivalent (branch). Please specify type of shares, for example, common or ordinary shares and preferred shares. Investors may include corporations, governments and individuals. Residents and non-residents: A non-resident is any individual, enterprise or other organization ordinarily domiciled in a country other than Vietnam. Vietnamese branches and subsidiaries of non-resident companies are residents of Vietnam. Similarly, foreign branches and subsidiaries of Vietnamese companies are non-residents. Also, individuals with foreign passports who reside in Vietnam for a period of one year or more are considered to be residents of Vietnam.Particulars for investors owning less than 10 percent of the shares may be reported in aggregate (“other non-residents” in the case of foreign investors). The percentage of shares (or the equivalent) for all investors should total 100 percent. **Part B: Statement of Changes in Equity/Head Office Account**Issued and paid-up capital includes shares and other equity such as investment in branches (Transfers from Head Office) and partnerships in Vietnam.Additions to capital include acquisition of additional shares and transfers from foreign Head Office (branches).Retained earnings represent cumulated retained earnings, which may be negative.Net operating profit (loss) should be reported after taxation.Other reserves includes all types of reserves identified as equity in the company’s balance sheet when accounting guidelines consider them a component of owner’s equity.**Part C: Debt Liabilities to/Debt Claims on Direct Investors**Direct investors are investors domiciled abroad that directly or indirectly own a **ten-percent-or-more** voting interest (or the equivalent) in your company. Debt instruments include loans, trade credit, other accounts payable, securities. Please report on a nominal value basis (after allowing for any changes that may result from changes in exchange rates). Nominal value represents the value of funds advanced less any repayments plus any outstanding accrued interest.  | **Điều tra về Vốn đầu tư trực tiếp nước ngoài vào Việt Nam năm 2014****Cơ sở điều tra:** Điều tra này được tiến hành theo quy định của Luật Thống kê và Nghị định số 16/2014/NĐ-CP về quản lý Cán cân thanh toán quốc tế của Việt Nam. Các thông tin được cung cấp sẽ được bảo mật và chỉ sử dụng cho mục đích thống kê đơn thuần.**Mục đích:** Số liệu từ cuộc điều tra về Đầu tư trực tiếp nước ngoài vào Việt Nam năm 2014 sẽ được sử dụng để lập bảng Cán cân thanh toán quốc tế và bảng Vị thế đầu tư quốc tế của Việt Nam. Bảng Cán cân thanh toán quốc tế của Việt Nam là một báo cáo thống kê về các giao dịch của Việt Nam với phần còn lại của thế giới và Bảng vị thế đầu tư nước ngoài là một báo cáo thống kê về tài sản có và tài sản nợ nước ngoài của Việt Nam.**Đối tượng báo cáo:** Các doanh nghiệp hoạt động tại Việt Nam trong đó các nhà đầu tư không phải là người cư trú nắm giữ các loại cổ phiếu (với các doanh nghiệp cổ phần) hoặc tương đương (với các doanh nghiệp không phải doanh nghiệp cổ phần).**Quy trình nộp báo cáo:** Phiếu điều tra đã điền đầy đủ thông tin phải được nộp lại chậm nhất ngày **06/05/2015** đến địa chỉ:Vụ Dự báo, Thống kê Ngân hàng Nhà nước Việt Nam25 Lý Thường Kiệt, Quận Hoàn Kiếm, Thành phố Hà NộiMột phong bì đã dán tem sẽ được cung cấp để nộp phiếu điều tra này.Đề nghị nộp lại phiếu điều tra này và giữ lại một bản sao lưu.**Đơn vị tính:** Đề nghị báo cáo bằng đơn vị triệu đồng (ví dụ: 10.250.700 đ sẽ được báo cáo thành 10.251) hoặc nghìn đô la (ví dụ: số tiền 10.250.700 USD sẽ được báo cáo thành 10.251) phù hợp với đơn vị tiền tệ được sử dụng trong các báo cáo tài chính.**Phần A: Các nhà đầu tư chính trong công ty**Đề nghị liệt kê danh sách của các nhà đầu tư có **bằng hoặc hơn 10%** của bất kỳ loại cổ phần nào (với công ty cổ phần) hoặc tương đương (với chi nhánh). Đề nghị chỉ rõ loại cổ phần, ví dụ, cổ phiếu thường hay cổ phiếu ưu đãi. Các nhà đầu tư có thể là các doanh nghiệp, các chính phủ hoặc các cá nhân.Người cư trú và người không cư trú: Người không cư trú là bất kỳ cá nhân, doanh nghiệp hay tổ chức nào khác hoạt động thường xuyên tại một nước khác không phải Việt Nam. Các chi nhánh và công ty con tại Việt Nam của các công ty không cư trú là người cư trú tại Việt Nam. Tương tự như vậy, chi nhánh và công ty con của công ty Việt Nam là người không cư trú.Ngoài ra, các cá nhân với hộ chiếu nước ngoài mà cư trú tại Việt Nam hơn một năm sẽ được xem như là người cư trú tại Việt Nam.Các nhà đầu tư riêng lẻ có ít hơn 10% cổ phần có thể được báo cáo dạng tổng số (“người không cư trú khác” nếu đó là các nhà đầu tư nước ngoài). Tỷ lệ cổ phần (hoặc tương đương) cho tất cả các nhà đầu tư có tổng là 100%.**Phần B: Báo cáo thay đổi trong tài khoản nguồn vốn chủ sở hữu/vốn nhận từ công ty mẹ**Vốn thực góp bao gồm vốn góp cổ phần và các loại vốn chủ sở hữu khác như các khoản đầu tư vào các chi nhánh (chuyển giao vốn từ Trụ sở chính) và các công ty liên doanh tại Việt NamBổ sung vốn chủ sở hữu bao gồm mua lại thêm cổ phiếu và chuyển giao vốn từ Trụ sở chính ở nước ngoài (với các chi nhánh).Lợi nhuận chưa phân phối là lũy kế lợi nhuận chưa phân phối, có thể là số âm.Lãi (lỗ) thuần kinh doanh phải báo cáo lợi nhuận sau thuế.Các quỹ khác bao gồm tất cả các loại quỹ, khoản dự phòng được phân bổ vào vốn chủ sở hữu trên bảng cân đối kế toán của công ty theo các chuẩn mực kế toán hiện hành về vốn chủ sở hữu.**Phần C: Nợ phải trả và nợ phải thu với nhà đầu tư trực tiếp nước ngoài**Các nhà đầu tư trực tiếp là các nhà đầu tư hoạt động tại nước ngoài mà sở hữu trực tiếp hay gián tiếp **bằng hoặc hơn 10%** quyền bỏ phiếu (hoặc tương đương) trong công ty.Các công cụ nợ bao gồm các khoản vay, tín dụng thương mại, các khoản phải trả khác, chứng khoán nợ. Đề nghị báo cáo trên cơ sở giá trị còn lại của khoản vay (sau khi loại trừ các thay đổi bắt nguồn từ chênh lệch tỷ giá hối đoái). Giá trị còn lại của khoản vay bằng giá trị ban đầu trừ đi các khoản trả nợ gốc và các khoản trả lãi. |